

This digital proof is provided for free by UDP.

It documents the existence of the book *Fifty Drops of Blood* by Dmitri Prigov, which was first printed in 2004 in an edition of 750.

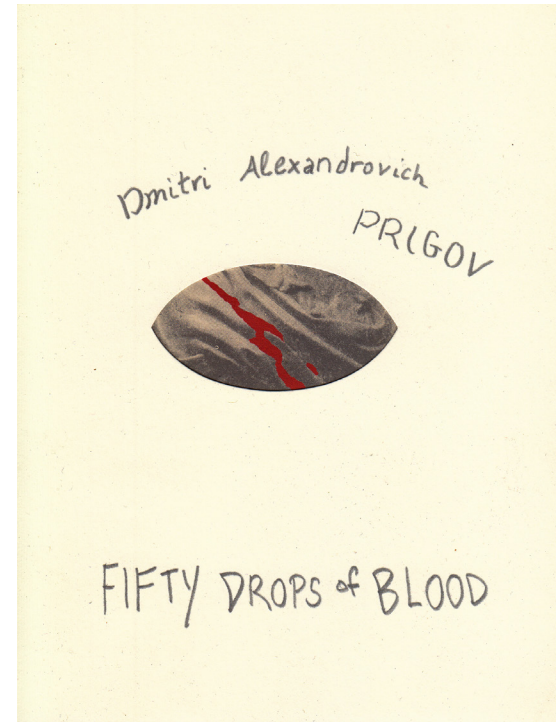
If you like what you see in this proof, we encourage you to purchase the book directly from UDP, from our distributors and partner bookstores, or from any independent bookseller.

If you find our Digital Proofs program useful for your research or as a resource for teaching, please consider [making a donation](#) to UDP.

If you make copies of this proof for your students or any other reason, we ask you to include this page.

Please support nonprofit & independent publishing by making donations to the presses that serve you and by purchasing books through ethical channels.

UGLY DUCKLING PRESSE
uglyducklingpresse.org



ugly duckling presse
eastern european poets series N^o 5

Fifty Drops of Blood

copyright 2004 Dmitri A. Prigov

translation copyright 2004 Christopher Mattison

Ugly Duckling Presse

Eastern European Poets Series (Nº5)

first edition ISBN# 0 -9727684 -5 -9

file under:

Prigov, D. A.; poetry; blood; Russian literature; bilingual editions;
translation; contemporary poetry; Moscow Conceptualism

distribution:

SPD / Small Press Distribution

1341 Seventh Street

Berkeley, CA 94710

www.spdbooks.org

subscriptions:

www.uglyducklingpresse.org

FIFTY DROPS *of* BLOOD
in an absorbent medium

Dmitri A. Prigov

FIFTY DROPS *of* BLOOD
in an absorbent medium

translated by
Christopher Mattison

Дмитрий Александрович
ПРИГОВ

Пятьдесят капелек крови
в абсорбирующей среде

перевод
Кристофер Маттисон

Гадкий Утёнок, 2004
серия поэтов восточной европы

Морозный узор на стекле
Капелька крови на пальце мальчика,
одетого в изящный
лейб-гвардейский морской
мундир
Робкий первоклассник у черной доски:
Мама мыла раму
Слезами

Frost patterns on the window
A drop of blood on a boy's finger
dressed in an elegant
marine guard uniform
A bashful first grader at the chalkboard:
Mama washed the pane
with her tears

Маленькие свастики на брачной простыне
Капелька крови на безымянном пальце
Чистая, как опушка заячьего
воротника, экзистенция

10

Tiny swastikas on the wedding sheets
A drop of blood on a ring finger
Pure, as a rabbit fur
collar, existentialness

11

Жало тигра
Хобот быка
Капелька крови на мужском пальце,
 выходящем из чужого тела
Чей-то будущий плач

12

Tiger's sting
Bull's trunk
A drop of blood on a man's finger,
 growing from a stranger's body
Someone's future weeping

13

Мелкий топот убегающих по крыше ног
Капелька крови на лапке котенка
Судьба поэта в России
Чудесные превращения ужаса
 в торжество и обратно
В ужас

14

Pattering footsteps upon the roof
A drop of blood on a kitten's paw
The fate of the poet in Russia
Miraculous transformations from terror
 into triumph and back
To terror

15

Семь подмосковных чудес света
Капелька крови, прикрытая бархатной
тряпочкой
Откуда это томление по розовому
 бальному платью и вздрагивающим
 оборкам

Suburban Moscow's seven wonders
A drop of blood draped in velvet rags
Whence this languor
 over a rose ball gown and its
 quivering frills

Частная жизнь офицера
Капелька крови на левой груди
местной красавицы
Пристальный взгляд невидимых
махатм, переведенных на русский
язык

18

The private life of the officer
A drop of blood on the left breast
of the local beauty
The rapt gaze of invisible
Mahatmas, translated into the Russian

19

Разговор англичанина с немцем
Капелька крови у стен вечеряющего
монастыря
Камень, летящий из русской глубинки
в воды Атлантического океана

20

An Englishman's conversation with a German
A drop of blood by a monastery's dusk wall
A stone, leaping from Russian depths
into waters of the Atlantic

21

Картина незабвенного Фридриха
Почему-то вспоминаются всякие глупости
Чсть мужчины все-таки на полях сражений
Возвращение из обморока возле капельки
крови, почерневшей от проведенного
времени

Unforgettable Friedrich's painting
For some reason each folly recalls
A man's honor yet on the battlefields
Recovering from a fainting spell near a drop
of blood, tinged dark from prolonged
exposure

Интелигибельный зверь отмщения
Уатцриор
Почему-то вспоминаются балетные
тапочки Анны Павловой
Капелька крови за ушком плюшевого
медвежонка

Uatsrior, an intelligible beast of vengeance
For some reason the ballet
slippers of Anna Pavlova recall
A drop of blood behind a teddy bear's ear

Маршал Ворошилов
Демонизм и чувство товарищества
в средневековом Геттингене
Капелька крови на игле одноразового
шприца

26

Marshall Voroshilov
Demonism and the feeling of comradeship
in medieval Göttingen
A drop of blood on the needle of a disposable syringe

27

Фиолетовое чернильное пятно в виде
царевича Дмитрия
Вызываемая невероятным напряжением
воли
капелька крови
Последующая частичная реабилитация

28

A violet ink stain in the shape
of tsar Dmitri
A drop of blood summoned out
by an incredible effort of will
The final partial rehabilitation

29

Браслет на руке, загорелой до
невозможности
Вавилонское, что называется,
столпотворение
Еле заметный след на белоснежной
салфетке – капелька крови, видимо

A bracelet on a hand, burned to a crisp
Complete and utter, as they say, Babel
Barely a trace on the snow-white
napkin—a drop of blood, apparently

Девушка по имени Анни Финн
Выпадающая с мокрым снегом одна
 единственная капелька крови
Жуткого вида и силы нечто в пределах
видимости

A girl by the name of Annie Finn
Falling along with the damp snow, one
 single drop of blood
something grisly and forceful within the seen

Капелька крови на почти нетронутой шее
Двести пятьдесят изоморфизмов
просветления
Почти невидимый сверху домик
в зеленой Богемии

A drop of blood on an almost virginal neck
Two hundred and fifty isomorphs of enlightenment
A cottage almost invisible from above
in green Bohemia

Голос адвоката Макарова на
чурбановском процессе
Капелька крови на чудотворной иконе
Тихий подземный голос, по ночам
говорящий женщине какие-то
слова, ею неправильно
истолковываемые

Makarov the lawyer's voice
at Churbanov's proceedings
A drop of blood on a miraculous icon
A gentle subterranean voice, at night
whispering a word to
some woman that is
misconstrued by her

Бутылочка уксусной эссенции
Гулкий пустынный зал после ремонта
Капелька крови, подлетающая на
пергаментных крыльях и жужжащая
над ухом

A bottlet of vinegar essence
A booming, deserted hall after refurbishing
A drop of blood, fluttering
on parchment wings and buzzing
over ears

Отрубленная в шутку голова
Капелька японской крови
 в огромном американском теле
Шестой день недели и не суббота – что это?!

A head lopped off in jest
A drop of Japanese blood
 in an enormous American body
Sixth day of the week but not Saturday—is what?!

Тухачевский, прекрасно танцующий мазурку
Рюмка водки с капелькой крови на дне
Вид странных земляных знаков с высоты
 орлиного полета
Не обязательно реального

Tukhachevsky expertly dancing the mazurka
A shot of vodka with a drop of blood at the bottom
Strange earthen signs appear from the heights
 of the eagle's flight
Not real exactly

Капелька крови на капельке крови
Человек по имени Ким Ир Сен
 бредущий по проселочной
дороге
Всеобщее смятение при одних только
 слухах из Сыктывкара

A drop of blood on a drop of blood
A fellow by the name of Kim Ir Sen,
 raving along a country road
Rumors from Syktyvkar causing
 universal confusion

Капелька крови на пакете молока
Пушкин на фоне воспеваемого им анчара
Освежающее чувство одиночества и
гордыни
Чем не праздник?

A drop of blood on a packet of milk
Pushkin against a background of the upas extolled by
him
The refreshing feeling of solitude and pride
Is that not a celebration?

Капелька крови на клюве голубя
Искренность партийного работника
И нечего ответить на недоуменный взгляд
 в вопрошающих
Разве что: голубь, капелька крови
Искренность партийного работника

48

A drop of blood on a pigeon's beak
The party worker's candor
There's nothing to say to the inquiring
 bewildered gazes
Except: pigeon, drop of blood
Party worker's candor

49

Ледяная водка меж оконных рам
Слабое потрескивание оголившихся
проводов
Рысь, оборачивающаяся девушкой с
капелькой крови в уголке рта

Ice-cold vodka between the windowpanes
The faint crackling of bare wires
A lynx, turning into a girl with a drop
of blood in the corner of the mouth

Один, два, три, четыре священных трепета
Капельку, капельку крови забыли!
Отчего же забыли
Не забыли

One, two, three, four sacred tremors
A drop, they forgot the drop of blood!
What made them forget
They haven't forgotten

Фарфоровое вскипание довоенного
крепдешина
Капелька зеленой крови оборотня
Одиночный ловец человеческих душ
 над желтым потоком ускользящих
вод

54

A porcelain flare-up of prewar crepe de chine
A drop of green werewolf's blood
Solitary hunter of human souls
 above a yellow torrent of slipping water

55

Бархатистый толончик на сахар
Материализовавшаяся в большого
серого кота метафизическая
капелька крови
Смутная от стекающей вертикально
по стеклу слезы линия
отечественного горизонта

56

A velvety sugar ration card
Materialized in the form of a large
gray cat, a metaphysical
drop of blood
Vague from tears streaming
vertically down the pane, a line
of native horizon

57

Проплывающий в зеркале сигаретный дым
Невостребованная капелька христианской
крови
Огромные, по рассказам, исторические
зоны иных существований

58

Cigarette smoke drifting in the mirror
An unclaimed drop of Christian blood
Enormous, by all accounts, historical
eons of other existences

59

Сами собой понимающиеся страдания
Наполеона
Капелька крови, просачивающаяся
 Из-под двери ванной комнаты
Что-то напоминающее из виденного
 у арабских геометров

Napoleon's suffering is a given
A drop of blood, seeping
 from beneath the bathroom door
Reminiscent of something seen
 in Arabic geometry

Затягивающиеся белизной глаза
умирающего ягненка
Поздно обнаружившееся смещение Марса в
сторону обитания Лебедя
Но и не капелькой крови единой ведь
Конечно, нет

62

The eye of the dying lamb covered
in a whiteness
Mars shifting in the direction of the Swan's dwelling
is revealed belatedly
But not even a single drop of blood
Of course not

63

Безумие несчастного младенца
Капелька крови
Неидентифицируемый текст
 транссибирской Упанишады

Madness of the unfortunate infant
A drop of blood
An unidentified text
 of a trans-Siberian Upanishad

Холодящие душу крики из соседнего
зоопарка
Скачкообразный промежуток времени
 между принятием решения
 и отказом от него
Обморок при виде капельки крови
Как и в прошлый раз – ничего

66

Cries that chill the soul from a neighboring zoo
The spasmodic interval of time
 between making a decision
 and its refusal
Fainting at the sight of a drop of blood
Like last time—nothing

67

Большой глоток крови и оставшаяся
капелька
Звуки ангельского пения в Лурде,
 доносящиеся из района Лубянки
Цепь губительных несоответствий
Знобит что-то

A huge swallow of blood and a lingering drop
The sounds of angelic crooning from Lourdes,
 carried from the Lubyanka rayon
A chain of devastating disparities
A bit chilling

Прямо-таки горение на сгибах
кожаного фиолетового пиджака
Капелька крови в абсорбирующей среде
Легкое сырое дуновение из предполагаемой
между ног космической дыры

70

Simply ardor in the crook
of a violet leather jacket
A drop of blood in an absorbent medium
A light damp breeze from between the legs
of the presumed cosmic gap

71

Божественный пластилиновый пейзаж
на столике у окна
Хочется капельки крови
Нечто английское, вычищенное до
отрицающей
нас степени

A divine plasticine landscape
on a small table near the window
Wanting a drop of blood
Something English cleansed to a degree
of denial

Испытание снегом и копотью
Внутри капельки крови таящееся существо
Грааль, мой Грааль! лю-ли, лю-ли, Грааль
Священный

74

Trial by snow and by soot
Waning existence inside a drop of blood
Gra-a-ail, my Gra-a-ail! Lu-li, lu-li, Holy
Gra-a-ail

75

В забытой книжке забытая десятка
Чудовищного вида то ли блядь, то ли просто
 девушка
Разрубленная надвое топором
 капелька крови

76

A forgotten sawbuck in a forgotten book
Monstrous to look at, a whore or
 merely a girl
Cleaved in two with an axe
 a drop of blood

77

Неизвестно каким образом
устраивающийся на голове тюрбан
Скажи мне: Капелька крови!
Ветка сирени из жизни недостижимых
лирических
ПОЭТОВ

78

It's unknown in what way
the turban was arranged on the head
Say to me: Drop of blood!
A lilac branch from the life of the inaccessible
lyric poets

79

На вид – пакетик синильной кислоты
Капелька, но не крови
Размытая, за давностью лет,
 всеобщая гармония простых
 чисел

80

Apparently—a packet of prussic acid
A drop, but not blood
Washed away, after so many years,
 the universal harmony of simple
 numbers

81

Ветка сакуры на листке японского
календаря
Капелька крови и слезинка на фарфоровом
блюдце
Громовой иероглиф, выпадающий
Из свинцовой тучи:
Рим должен быть разрушен!

82

A sakuri branch on the page of a Japanese calendar
A drop of blood and a tear on a porcelain saucer
A thunderous hieroglyph, fallen
from a leaden cloud:
Rome must be destroyed!

83

Иван да Марья в обоих смыслах
Послеобеденная капелька крови
на усах Сталина
Прочитайте, прочитайте мне начало
четвертой
 эклоги со слов:
 Когда позабудутся
 и эти имена...

Ivan and Maria in both senses
An after-dinner drop of blood
 on Stalin's whiskers
Read, read to me the beginning of the fourth
 Eclogue from the words:
 When will these names
 too be forgotten...

Строгость живого милицейского мундира
Дворник, сметающий капельку крови
с заснеженного тротуара
Смуглые ангелы, парящие над Сахарой
в поисках сбежавшего
священного зайца
Жизнь по весне, но уже в Самаре

The severity of a real life militia dress coat
A caretaker, sweeping a drop of blood
from the snow-clad sidewalk
Swarthy angels soaring over the Sahara
in search of fleeing
sacred rabbits
Life in spring, already in Samara

То, что называется жопой
Капелька крови на краю унитаза
Голос из соседнего пространства и
мгновенная
 смерть
И трансценденция

88

That which is known as the ass
A drop of blood on the toilet rim
A voice from the adjacent space
 instantaneous death
and transcendence

89

Сабельная атака на рассвете
Специфическая капелька крови,
подбегающая
 к сердцу
Огромный рулон шерсти цвета электрик,
 проеденный мышами
Где-то в Бирмингеме

A sabered attack at dawn
A specific drop of blood, reaching
 the heart
An enormous bolt of electric blue wool,
 gnawed through by mice
Somewhere in Birmingham

Голая ветка за окном
Капелька крови на недобритой щеке в
зеркале
Затылок, обращенный в неведомое
И все это – как данность

A bare branch beyond the window
In the mirror a drop of blood on an unshaven cheek
The back of the head, turned to the unknown
And all of this—a given

Концерт Моцарта
Безумное количество рассыпанных по земле
капеле крови
Сим победиши

A Mozart concert
An astonishing number of drops of blood
strewn over the earth
With this you shall conquer

Дмитрий Александрович Пригов
Пятьдесят капелек крови в абсорбирующей среде
Стихи с переводом на английский К. Маттисона—
Бруклин: “Гадкий Утёнок” 2004. — с. 100

Редактор М.Е. Янкелевич
Макет Альфонз Эмард. Внешнее оформление А.Е.
Московакис.

Сдано в набор 31 декабря 2003 г.
Подписанно в печать в январе 2004 г.
Формат 12,5 см. X 17,5 см. Бумага Писательская.
Тираж 750 экз. Типография МэкНотон и Ганн, штат
Мичиган.

Издательство “Гадкий Утёнок”, г. Бруклин, штат Нью Йорк.

Typeset by Alphonse Eymard using Garamond and Helvetica faces.

Cover design by Anna Moschovakis, with handwritten elements by
Matvei Yankelevich and graphic elements by Dmitri A. Prigov.

Front fly leaf image by Dmitri A. Prigov.

Back fly leaf portrait by William Bahan.

Covers and fly leaves printed by Polyprint & Design, New York City.

Printed on Writer’s Natural and bound by McNaughton & Gunn
in Michigan in an edition of seven-hundred and fifty.

Series editor, M. Yankelevich.

Fifty Drops of Blood in an absorbent medium is the first English-Russian edition of Dmitri A. Prigov's poetry published in the United States. It is the fifth book in the Eastern European Poets Series from Ugly Duckling Presse, a not-for-profit arts and publishing collective.

This cycle of poems was originally published in Russian by Text Publishers, Moscow, 1993. Some of the poems in this book first appeared translated by Christopher Mattison in the journal *6x6*.

We gratefully acknowledge the New York State Council on the Arts, a state agency, for its support of the Eastern European Poets Series.

UDP is a member of the Council of Literary Magazines and Presses.

Subscriptions to the series are \$30 (\$40 outside the U.S.) and include five full-length books in the 2003-2004 season. Please send your subscription orders and inquiries to:

Ugly Duckling Presse
232 Third Street #E-303
Brooklyn, NY 11215

Please visit www.uglyducklingpresse.org for a full list of our titles.